

Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации

Кафедра английского языка № 1

И. Г. Игнатьева

Английский язык

Изучаем язык международных политических документов: договоры, соглашения

Учебное пособие

Утверждено редакционно-издательским советом МГИМО МИД России
в качестве учебного пособия

Москва
Издательский дом МГИМО
2025

УДК 811.111
ББК 81.432.1
И26

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор *А. Л. Семенов*,

доктор филологических наук, доцент *Е. В. Чистова*,

кандидат филологических наук *М. Е. Коровкина*

Игнатъева, Ирина Геннадьевна.

И26

Английский язык. Изучаем язык международных политических документов: договоры, соглашения = A Handbook on the Language of International Political Documents: Treaties, Agreements : учебное пособие / И. Г. Игнатъева ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Кафедра английского языка №1. — Москва : Издательский дом МГИМО, 2025. — 91 с.

ISBN 978-5-9228-2996-0.

DOI 10.63861/2996-0

Учебное пособие предназначено для формирования и дальнейшего развития переводческой и коммуникативной компетенций, совершенствования уже приобретенных навыков письменного перевода политических документов официально-делового стиля, а также зрительно-устного перевода.

Для студентов, обучающихся по направлениям подготовки общественно-гуманитарного профиля, в первую очередь, «Зарубежное регионоведение» и «Международные отношения».

УДК 811.111

ББК 81.432.1

ISBN 978-5-9228-2996-0
DOI 10.63861/2996-0

© Игнатъева И. Г., 2025
© МГИМО МИД России, 2025

Оглавление

<i>Предисловие</i>	7
<i>Методические рекомендации</i>	9
§ 1. International Instruments: Definition and Types. Title.....	13
§ 2. International Instruments: Features and Structure. Preamble	30
§ 3. International Instruments: Preparation Procedure. Main Body.....	44
§ 4. International Instruments: Entry into Force, Amendments, Reservations, Prolongation. Final Clauses, Annexes	61
<i>Приложения</i>	80
<i>Ответы</i>	86

Предисловие

Учебное пособие по общественно-политическому переводу «Изучаем язык международных политических документов: договоры, соглашения» / *A Handbook on International Political Documents: Treaties, Agreements* предназначено для студентов, обучающихся по направлениям подготовки «Международные отношения», «Зарубежное регионоведение» и «Большие данные и моделирование международных отношений», владеющих английским языком на уровне B2 в соответствии со шкалой Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR), и позволяет последовательно вывести обучающихся на уровень C1. Пособие может также использоваться по другим направлениям подготовки для отработки и совершенствования переводческих навыков, а также расширения лингвистических и фоновых знаний обучающихся.

Цель настоящего пособия — формирование и дальнейшее развитие переводческой и коммуникативной компетенций, совершенствование уже приобретенных навыков письменного перевода политических документов официально-делового стиля, а также зрительно-устного перевода на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессионально-личностных компетенций в данной области переводческой деятельности.

Задачами пособия являются:

- ознакомление студентов с процессом подготовки, создания и дальнейшей работы с такого рода документами в практике международных отношений;
- изучение особенностей языка официально-делового стиля политических документов, часто встречающихся в сфере международного сотрудничества как в рамках двусторонних, так и многосторонних отношений;
- формирование и совершенствование профессиональной переводческой компетенции, то есть навыков работы по составлению и переводу международных договоров и соглашений.

Обучение осуществляется на основе аутентичных общественно-политических текстов, а также текстов международных документов и других публицистических текстов, заимствованных из открытых источников. Материал пособия разработан в соответствии с Образовательными стандартами высшего образования МГИМО МИД России и предполагает:

- формирование и закрепление навыков письменного перевода текстов международных документов с английского языка на русский и с русского языка на английский с упором на аналитический подход к организации усвоения лексики;
- развитие навыков зрительно-устного перевода аутентичных текстов официально-делового стиля, в особенности его дипломатического подстиля, функционирующего в сфере международных отношений;
- развитие навыков реферирования англоязычных публицистических материалов (как письменных, так и аудио) средствами русского и английского языков;
- развитие навыков работы с парой языков русский-английский в ситуации подготовки международных документов.

Пособие состоит из четырех глав, построенных по тематическому принципу, и охватывает, с одной стороны, сферу подготовки международных документов, с другой стороны, структурно-содержательные особенности языка международных соглашений и договоров, что отражено в названии глав.

Глава 1. Международные документы: определение, виды. Заголовок

Глава 2. Международные документы: особенности и структура. Преамбула

Глава 3. Международные документы: порядок подготовки. Содержательная часть

Глава 4. Международные документы: вступление в силу, поправки, оговорки, пролонгация. Заключительные положения, приложения

Текстовый материал пособия является современным и аутентичным: в качестве источников использованы тексты международных документов, депонированных в ООН, других международных организаций и МИД, международных организаций, администраций президентов России, США, других стран, ряд двусторонних договоров, соглашений и прочих документов, находящихся в открытом доступе, а также тексты экспертных англо- и русскоязычных медиаисточников.

Учебное пособие разработано и апробировано на кафедре английского языка № 1 МГИМО МИД России.

Автор выражает глубокую благодарность рецензентам:

профессору кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ доктору филологических наук, профессору А.Л. Семенову,

профессору кафедры теории, практики и дидактики перевода Института лингво-переводческих технологий и развития международных коммуникаций АНО ВО «Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского» доктору филологических наук, доценту Е.В. Чистовой

доценту кафедры английского языка № 1 МГИМО МИД России кандидату филологических наук М.Е. Коровкиной.

Также автор выражает благодарность профессору кафедры английского языка № 1 Е.Б. Ястребовой и начальнику Управления языковой подготовки МГИМО МИД России М.А. Чигашевой за ценные советы.

Методические рекомендации

Данное пособие служит базой для формирования у студентов профессиональной переводческой компетенции, а также коммуникативной компетенции.

Пособие рассчитано на изучение в течение одного семестра (32 академических часа), однако работа по данному пособию может быть сокращена или увеличена, то есть организована в таком объеме и такой продолжительности, которые необходимы для успешного освоения материала.

Пособие может быть использовано для работы со студентами с неоднородным уровнем базовой подготовки, задания предназначены для различных целей и имеют разный уровень сложности. Каждое задание имеет пометы:



тексты и задания информационного характера (рекомендованы для развития не только переводческой компетенции, но и для расширения как лингвистических, так и фоновых знаний);



задания, обязательные для выполнения всеми студентами (предназначены для приобретения базовых переводческих навыков, освоения тематического лексического материала, минимальных необходимых фоновых знаний);



задания, имеющие повышенный уровень сложности (опциональные, могут быть использованы как дополнительный материал для сильных студентов).

Такая структура позволяет при нехватке времени сократить изучаемый материал (до обязательного минимума), при наличии дополнительного времени для изучения в рамках образовательного плана — расширить (включив дополнительные упражнения информационного характера и повышенной сложности). Задания повышенной сложности и информационного характера могут быть также рекомендованы для самостоятельного изучения и проработки учащимися.

Материал рекомендуется изучать в предлагаемой последовательности, однако возможен выбор образовательной траектории в зависимости от возможностей учебного плана и уровня студентов.

Пособие имеет сквозную нумерацию, где первая цифра соответствует номеру главы, вторая — номеру раздела, третья — номеру задания, что существенно облегчает навигацию.

Пособие состоит из четырех глав, построенных по тематическому принципу. Каждая глава состоит из двух частей.

Задача первой части (*General Issues*) — предоставить информацию об особенностях подготовки международных документов, их структурных особенностях и правилах оформления, она служит для ознакомления студентов с основными понятиями и их определениями, содержащимися в документах, особенностями языка международных документов в рамках официально-делового стиля, а также терминологией, относящейся к процессу и этапам подготовки и использования международных документов, и в целом направлена на расширение лингвистических и экстралингвистических знаний студентов. Тематика данной части отражена в первой части названия главы.

Задача второй части — ознакомить с лингвистическими и структурно-содержательными особенностями составных частей международных соглашений и договоров,

указанных во второй части названия главы, она посвящена переводческим аспектам и включает аппарат переводческих упражнений на закрепление и активизацию тематического словаря, стандартных грамматических конструкций и регулярных соответствий, а также комплекс упражнений, которые направлены на отработку основных переводческих трансформаций, проводимых на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровне, и закрепление переводческих навыков, и в основном ориентирована на развитие переводческой компетенции. Завершает данную часть ролевая игра, способствующая интеграции и активизации приобретенных в данной главе знаний и навыков, а также выполняющая функцию контроля усвоения материала и сформированности навыков.

Задание 1 содержит дискуссионные вопросы, направленные на проверку знаний студентов по изучаемой теме, расширению их экстралингвистических знаний, развитию навыков аналитического мышления, поиска информации и аргументированного изложения своей позиции, а также работы в команде. Рекомендуется использовать данное задание в качестве «разогрева» (lead-in) на первом, вводном занятии по теме. Работа с данным заданием не требует домашней подготовки, однако для обучающихся с более слабой языковой базой можно дать данное задание для предварительной подготовки. Возможно использование дополнительных источников информации. Наибольший эффект данное задание будет иметь, если после обсуждения в парах или мини-группах результаты будут также обсуждены в рамках общей дискуссии.

Текст 1 и Текст 2 на русском и английском языках служат, с одной стороны, источником экстралингвистических знаний, представляя информацию об особенностях и порядке работы с международными документами, с другой стороны, источником языкового материала. При этом предполагается, что студенты должны провести самостоятельный поиск и отбор (путем сравнения и сопоставления) лексических единиц, относящихся к изучаемой теме. Такого рода задание призвано активизировать когнитивные усилия студентов по поиску, запоминанию и усвоению лексических единиц в контексте. Работа с текстами способствует развитию навыков просмотрового, поискового, а также аналитического чтения, задание на реферирование англоязычного текста также помогает сформировать аналитическое мышление и умение логично и связно излагать имеющуюся информацию. Данное упражнение можно дать обучающимся для просмотрового чтения сразу после вводной дискуссии по Заданию 1, для этого предназначен пункт (а), или для изучающего чтения в ходе самостоятельной подготовки дома, для этого предназначен пункт (б). В таком случае необходимо на следующем занятии кратко обсудить, насколько предположения, высказанные обучающимися на предыдущем занятии, совпадают с информацией, представленной в данных текстах, а также проверить общее понимание текста с помощью вопросов из пункта (а). Также рекомендуется проверить, какие соответствия обучающиеся самостоятельно выбрали для выделенных языковых единиц, а в тексте на русском языке обсудить, какие слова и выражения, относящиеся к юридической и дипломатической сфере, обучающиеся выделили для себя в соответствии с пунктом (с). Пункт (d) — составьте краткое изложение текста — опционален, его можно давать в качестве задания сильным группам или слушателям. Однако данное задание может помочь проверить усвоение обучающимися новой лексики, относящийся к теме урока.

Задание на просмотр тематических видео-лекций развивает навыки аудирования, дальнейшие задания на поиск и работу с новыми лексическими единицами помогают расширить словарный запас, а задание на реферирование звучащего текста — развивает навыки анализа, обработки и структурирования информации, а также способствует тому, чтобы вывести в речь активный словарь, при этом дает возможность преподавателям оценить степень усвоения новой, только что приобретенной лексики и способность использовать ее при самостоятельном продуцировании текста. В зависимости от уровня языковой подготовки обучающихся можно варьировать задание (с) и предложить выполнить задание на краткое изложение видео-контента и/или его реферативный перевод. Одним из вариантов работы с данным заданием может стать взаимная проверка обучающимися (peer-check) с дальнейшим обсуждением.

Вторая часть главы (*Translation Issues*) нацелена на развитие и совершенствование переводческой компетенции. В данной части содержится аппарат лексических упражнений на отработку новой лексики, а также на закрепление и активизацию тематического словаря, стандартных грамматических конструкций и регулярных соответствий, а также комплекс упражнений, которые направлены на работу с основными переводческими трансформациями, проводимыми на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровне, и закрепление переводческих навыков.

При работе с тематическим вокабуляром (Topic Vocabulary) рекомендуется поощрять самостоятельную поисковую и аналитическую деятельность обучающихся. Желательно, чтобы для каждой лексической единицы были подобраны несколько дополнительных примеров ее контекстуального употребления и перевода.

Поскольку вторая часть каждой главы посвящена переводческому аспекту, здесь собраны задания на сопоставление текстов оригинала и перевода, поиск регулярных, а также контекстуальных переводческих соответствий. При выполнении заданий на перевод с русского языка на английский и наоборот необходимо обращать внимание обучающихся на официальный стиль, характерный для международных документов, высокую степень клишированности и наличие устойчивых лексических единиц в данном типе текстов, что ведет к требованию об употреблении существующих общепотребительных регулярных соответствий (которые представлены в тематическом вокабуляре урока).

Каждая глава заканчивается комплексным коммуникативным заданием в виде ролевой игры. Задача данного задания – проверить усвоение знаний предметного, переводческого, языкового характера, продемонстрировать сформированность коммуникативной и переводческой компетенции, определить, насколько у обучающихся сформировалось представление о структурно-стилистических особенностях текстов международных документов, о том, как организована деятельность по подготовке, подписанию и дальнейшей работе с международными документами, как эффективно выполнять адекватный перевод такого рода текстов. Рекомендуется организовать работу обучающихся в небольших группах с последующим обсуждением, анализом и сопоставлением процесса подготовки и полученных результатов.